

应试亮剑 09年英语六级翻译指导及练习 (24) 英语六级考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/634/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_634094.htm CET翻译共有5句话。分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

Exercise Twenty-Four 1. It was essential that _____ (我们在月底前签订合同) . 2. _____ (家庭人口多好还是人口少好) is a very popular topic , which is often talked about not only by city residents but by farmers as well. 3. We must _____ (用一切可能的办法来帮助他们) . 4. We _____ (尽情地吃了一顿) at the new restaurant last Friday. 5. To most of the travelers , _____ (衣、食、住、行) are all important elements.

答案解析：我要高分 1. We sign the contract by the end of the month 解析：当表示愿望，要求，命令等含义的形容词如advisable , appropriate , better , best , desirable , essential , fitting , imperative , important , impossible , incredible , insistent , natural , necessary , obligatory , preferable , proper , ridiculous , strange , surprising , urgent , vital出现在形式主语句中时，从句要用虚拟语气。"签订合同"英语固定说法是sign the contract。"在月底前"要用by the end of，而不是at the end of。 2. Whether a large family is good or not 解析：如果按照中文顺序逐一翻译就会得出译文Whether a large family is good thing or a small family is a good thing，这并没有语法错误，但不符合英语表达习惯。"家庭人口多好还是少好"可以理解为：家庭人口多是好事？还是

坏事？所以这里我们可以采用反译法，将"还是人口少好"转移为汉语意思为"（人口多是好）还是不好"的英文表达--or not，使译文简洁明了，避免罗嗦。

3. help them in every way possible 解析：本题最有可能出现的译文是：use very possible way to help them。这样译文不能说错，但不是最间接、最好的翻译。英语里，通常把方式状语放在谓语部分之后，所以可得出译文：help them in every possible way。原句"可能"出现在被修饰语"办法"之前。根据英文习惯，"可能"的对应词possible应该放在所修饰的中心词way之后，所以有了最终译文：help them in every way possible。

4. ate to our hearts content 解析：本题让考生们困扰的是如何翻译"一顿"这个量词。其实，"一顿"是汉语特有的量词表达，是对"吃"这个动作的补充说明。"在那家新餐馆吃"就暗含了"吃了一顿"的含义。英语里没有"一顿"的对应词。一般来说，可以不译，不影响全句意思的表达。"尽情地"是个固定搭配，可译成：to ones hearts content或to the top of ones bent。

5. food , clothing , shelter , and transportation 解析：本题要求考生熟悉汉英习语在转移时的异同。有些汉语习语在转移成英语时不需要变换位置。如：日日夜夜（day and night）；但也有一些需要改变前后顺序，如：新旧（old and new）；水火（fire and water）；田径（track and field）；钢铁（iron and steel）；贫富（rich and poor）；血肉（flesh and blood）。请注意本题中哪些词语的英译改变了顺序。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com